



Katedra ruského a francouzského jazyka

Pedagogická fakulta

Západočeské univerzity v Plzni

Veleslavínova 42

301 00 Plzeň

tel. 377 63 6171

PROTOKOL O HODNOCENÍ PRÁCE

Práce: bakalářská

Posudek: oponenta

Práci hodnotil(a): Mgr. Michaela Pešková, Ph.D.

Práci předložil(a): Lucie Hornová

Název práce: Významné události v životě ruské rodiny

1. CÍL PRÁCE (uved'te, do jaké míry byl naplněn):

Cílem práce bylo charakterizovat zvláštnosti týkající se života ruské rodiny a připravit tematický slovníček. Cíl byl splněn pouze částečně. Z života ruské rodiny byly vybrány jen tři klíčové obřady. Tematický slovníček je zcela nedostatečný.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.)

Téma práce je velice široké a poměrně běžné, řadou autorů zpracované. Autorka na začátku zdůvodňuje svůj výběr významností tří událostí v životě člověka (křtina, svatba, pohřeb), s čímž lze souhlasit, a také roli pravoslavné víry v nich. Měla si ale na počátku lépe definovat, co je to rodinná událost (to je stejně tak koupě nového bytu, oslava narozenin, nástup potomka do školy jako rozvod atd.). Vybrané události nijak nezasazují události do celkového průběhu rodinného života mezi předěly jiné, chybí úvodní přehledová kapitola. Soustředí se spíše na průběh rituálů spojených s vybranými událostmi, poněkud pomíjí jejich roli v životě rodiny. Převládá historické hledisko (odkazy na předminulé století), nikoli aktuální informace (například jak probíhá křest v situaci, že dítě se narodí v porodnici). Práce je popisná, nikoli analytická. Některé informace jsou velmi podrobné, až nadbytečné (například konstatování, že v 19. století nebyl ultrazvuk; rodiče nemohou být kmotry svého dítěte apod.), jiné nepodložené (narozená dcera měla přivést rodinu na mizinu) nebo nesrozumitelné (dítě se mělo zavínovat do tlusté nitě vyrobené z bavlny). Osobní vklad do tématu není vysoký. Přestože studentka avizuje, že prostudovala příběhy jednotlivců, není to z textu patrné. Autentický je jeden rozhovor v Příloze, kdy ovšem lze namítnout, že zvyky v Moldávii se mohou od ruských lišit. V Závěru autorka konstatuje, že našla četné rozdíly oproti českým zvykům, avšak těmto rozdílům se v textu nijak nevěnuje.

Tematický slovníček je zcela nedostatečný. Obsahuje minimum výrazů (1 stránka) a jen nejhrubší tematické třídění. Nulová je gramatická charakteristika, abscentuje abecední pořádek. Neobjevují se v něm slova použitá ve výkladu (například „оглашение“).

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Autorka se rámcově drží odborného stylu. Úprava je přehledná. Chybou je citace celých dlouhých pasáží v originále (například str. 36-37), pokud nejde například určitou specifickou vědeckou interpretaci nebo obřadní formulky. Zde měla autorka z ruského textu informaci vytáhnout a zprostředkovat ji čtenáři v češtině, termíny pak zařadit do slovníčku. Ruské výrazy jsou proloženy nelogicky do českého textu („...říkalo se jim кумы...“, str. 9). Pakliže jde o výrazy z reálií bez českého ekvivalentu, má být transliterováno a originál případně uveden v

závorce. Občasné jsou rusismy („matka-rodička“, str. 8, „zakusují se sýry“, str. 26). V textu jsou velmi četné chyby ve větné interpunkci i chyby jiné („Ruská Federace“, str. 7, „spodní prádlo pod šatami“, str. 28, „ноч“, ve slovníčku). V řadě citací schází odkaz na citovanou stránku (například citace 8, 9, 10). Přílohy rámcově korespondují s tématem práce, ale mohly být daleko obsáhlejší (bylo by vhodné ilustrovat text příkladem svatebního oznámení či parte a dalšími vizuálními materiály). V textu se na přílohy nijak neodkazuje. U některých pasáží chybí odkaz na zdroj (svatební pověry, str. 28-30). Použitá literatura je relevantní, oceňuji volbu publikace Hanuše Nykla. Pokud autorka uvádí některé zdroje transliterovány, pak nelze jiné uvést v originále v azbuce.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Bakalářskou práci hodnotím jako hraniční co do kvality zpracování. Přestože se autorce podařilo shromáždit řadu detailů o vybraných kulturních jevech, tyto nejsou širěji uchopeny a analyzovány, po obsahové stránce jde o zúžený popis. Práce vykazuje řadu formálních chyb.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

1. Charakterizujte obecně pravidla sestavení tematického slovníku.
2. Jaké formulace jsou obvyklé na svatebním oznámení v současnosti?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA (výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl):

dobře

Datum: 28.8.2017

Podpis:

